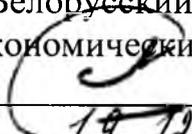


Учреждение образования
«Белорусский государственный экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
«Белорусский государственный
экономический университет»


А.В.Егоров

19.12. 2024

Регистрационный № УД 6390-24 /уч.

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

Учебная программа учреждения образования
по учебной дисциплине для специальности
6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной
коммуникации (с указанием языков)»

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования ОСВО 6-05-0231-03-23 и учебного плана учреждения образования по специальности 6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков)»

СОСТАВИТЕЛЬ:

А.И.Демченко, доцент кафедры межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент

РЕЦЕНЗЕНТЫ

Н.А.Новик, доцент кафедры профессионально ориентированной английской речи учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент;

Н.М.Токаревич, доцент кафедры лексикологии учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 5 от 21.11. 2024)

Методической комиссией по специальностям «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков)», «Маркетинг» с профилизацией «Событийный маркетинг» учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 2 от 2.12. 2024);

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 2 от 18.12. 2024)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная программа по учебной дисциплине «Устный перевод» направлена на формирование у студентов навыков перевода текстов экономической направленности. Формирование умений и навыков применения стратегий адекватного перевода экономических текстов и бизнес-документации, является важным аспектом подготовки переводчиков, что обуславливает актуальность изучения данной дисциплины.

Целью преподавания учебной дисциплины «Устный перевод» является формирование профессиональной компетенции студентов-переводчиков осуществлять устный перевод текстов экономической направленности, переговоров информационных сообщений.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

формирование навыков и умений использования стратегий и способов адекватного перевода текстов, относящихся к определенной предметной области и характеризующихся особой терминологией;

совершенствование навыков и умений постоянной информационно-поисковой деятельности для расширения активного запаса переводческих соответствий в различных сферах общения, обогащения профессионального тезауруса переводчика и формирования необходимых фоновых знаний;

осуществлять устный перевод текста с сохранением нормы, узуса и стиля языка.

В ходе изучения учебной дисциплины «Устный перевод» формируется **специализированная компетенция**:

применять техники перевода устных текстов адекватно переводческой ситуации.

В результате изучения учебной дисциплины «Устный перевод» студент должен

знать:

лексические и грамматические основы перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский;

стратегии и способы адекватного перевода текстов конкретной предметной области с особой терминологией;

основную экономическую и социокультурную терминологию;

уметь:

удерживать в оперативной памяти достаточный объем информации с целью ее адекватной передачи;

осуществлять адекватный перевод текстов конкретной предметной области с учетом терминологической специфики;

фиксировать в оперативной памяти цифровую и позиционно-номинативную информацию;

иметь навык:

подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

владения стратегиями и способами адекватного перевода текстов экономической направленности, относящихся к определенной предметной области и характеризующихся особой терминологией;

адекватного перевода текстов экономической направленности с английского языка на русский и с русского языка на английский.

В рамках образовательного процесса по учебной дисциплине «Устный перевод» студент должен приобрести не только теоретические и практические знания, умения и навыки по специальности, но и развивать свой ценностно-личностный, духовный потенциал, сформировать качества патриота и гражданина, готового к активному участию в экономической, производственной, социально-культурной и общественной жизни страны.

Учебная дисциплина «Устный перевод» относится к модулю «Перевод II» (на базе первого иностранного языка) компонента учреждения образования.

Учебная дисциплина «Устный перевод» тесно взаимосвязана с учебной дисциплиной «Практический курс профессионально ориентированной речи», учебными дисциплинами модуля Форма получения высшего образования – дневная.

В соответствии с учебным планом университета на изучение учебной дисциплины отводится:

Всего часов по учебной дисциплине – 108, аудиторных – 60 часов, из них практические занятия – 60 часов.

Распределение аудиторного времени по курсам и семестрам:

6 семестр – практические занятия – 60 часов;

Самостоятельная работа студента – 48 часов.

Форма промежуточной аттестации – зачет в 6 семестре.

Трудоемкость учебной дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Специфика различных видов устного перевода

Тема 1.1. Последовательный перевод, перевод с листа, синхронный перевод, их особенности

Тема 1.2. Прецизионная лексика в устном переводе: имена собственные, должности, звания, цифры, даты, показатели, индексы

Тема 1.3. Абзацно-фразовый перевод как вид двустороннего перевода

Раздел 2. Трансформации в устном переводе

Тема 2.1. Применение в условиях повышенного стресса умений, обеспечивающих адекватную передачу исходного текста

Тема 2.2. Способы передачи словесной прецизионной информации

Тема 2.3. Перевод прецизионно-номинативной информации, требующей знаний о государственном устройстве и строении отечественных и международных структур, званий и должностей

Раздел 3. Перевод информационного сообщения

Тема 3.1. Компенсации как средство восполнения неизбежных при переводе семантико-стилистических потерь средствами, присущими языку перевода

Тема 3.2. Генерализация как наименее приемлемый прием устного перевода

Тема 3.3. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса

Раздел 4. Перевод интервью, переговоров

Тема 4.1. Особенности двустороннего перевода; комплексные трансформации; упражнения на компрессию и синтаксическое развертывание

Тема 4.2. Культура речи и практическая адаптация в процессе устного перевода

Тема 4.3. Наиболее часто применяемые переводческие приемы

Раздел 5. Перевод презентации

Тема 5.1. Компрессия и синтаксическое развертывание; переводческая запись

Тема 5.2. Политически корректная лексика в работе устного переводчика

Тема 5.3. Экстралингвистические факторы в работе устного переводчика

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «УСТНЫЙ ПЕРЕВОД»

Дневная форма получения высшего образования

Номер темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов				Иное	Количество часов УСП	Формы контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
6 семестр								
Раздел 1. Специфика различных видов устного перевода								
Тема 1.1.	Последовательный перевод, перевод с листа, синхронный перевод, их особенности		4			[1, 4, 5, 6]		
Тема 1.2.	Прецизионная лексика в устном переводе: имена собственные, должности, звания, цифры, даты, показатели, индексы		2			[1, 4, 5, 6]		Контрольный перевод
Тема 1.3.	Абзацно-фразовый перевод как вид двустороннего перевода		2			[1, 4, 5, 6]		Устный опрос лексического минимума по изучаемой теме
Раздел 2. Трансформации в устном переводе								
Тема 2.1.	Применение в условиях повышенного стресса умений, обеспечивающих адекватную		6			[1, 2, 3, 4, 5]		Контрольный перевод

	передачу исходного текста							
Тема 2.2.	Способы передачи словесной прецизионной информации		4			[1, 2, 3, 4, 5]		
Тема 2.3.	Перевод прецизионно-номинативной информации, требующей знаний о государственном устройстве и строении отечественных и международных структур, званий и должностей		4			[1, 2, 3, 4, 5]		Устный опрос максимума слов по изучаемой теме
Раздел 3. Перевод информационного сообщения								
Тема 3.1.	Компенсации как средство восполнения неизбежных при переводе семантико-стилистических потерь средствами, присущими языку перевода		2			[1, 2, 3, 4, 5]		
Тема 3.2.	Генерализация как наименее приемлемый прием устного перевода		4			[1, 2, 3, 4, 5]		Контрольный перевод
Тема 3.3.	Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса		4			[1, 2, 3, 4, 5]		Перевод предложений со сложными грамматическими конструкциями
Раздел 4. Перевод интервью, переговоров								
Тема 4.1.	Особенности двустороннего перевода; комплексные трансформации; упражнения на компрессию и синтаксическое		6			[1, 2, 3, 4, 5]		Контрольный перевод

	развертывание						
Тема 4.2.	Культура речи и практическая адаптация в процессе устного перевода		6			[1, 2, 3, 4, 5]	
Тема 4.3.	Наиболее часто применяемые переводческие приемы		6			[1, 2, 3, 4, 5]	
Раздел 5. Перевод презентации							
Тема 5.1.	Компрессия и синтаксическое развертывание; переводческая запись		4			[1, 2, 3, 4, 5]	Контрольный перевод
Тема 5.2.	Политически корректная лексика в работе устного переводчика		2			[1, 2, 3, 4, 5]	
Тема 5.3.	Экстралингвистические факторы в работе устного переводчика		4			[1, 2, 3, 4, 5]	Устный перевод текстов разных жанров с английского языка на русский
Всего часов:			60				Зачет

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Литература

Основная:

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учеб. для вузов. – 2-е изд., испр. и доп. / М. Ю. Бродский. – М. : Юрайт, 2020. – 159 с.
2. Демченко, А.И. Практикум по переводу с английского языка на русский для иностранных студентов / Демченко А.И., Резниченко Е.В.. – Минск, БГЭУ, 2022. С.46-53.
3. Ковалевская, И.И. Лексические и грамматические проблемы перевода = Lexical and Grammatical Translation Problems: учебное пособие / И.И.Ковалевская, И. В. Кратёнок. – Минск: БГЭУ, 2020.– С. 68—93.
4. Ломовая, А.В. Введение в переводоведение : пособие для студентов учреждений высшего образования, обучающихся по специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» / А. В. Ломовая [и др.].– Минск : МГЛУ, 2020. – С. 139-142, 144-151.
5. Мисуно, Е.А. Building up Strategies in Translation. Перевод с английского языка на русский. Практикум / Мисуно Е.А., Шаблыгина И.В. – Минск, «Аверсэв», 2020. С. 53-62.
6. Прошина, З.Г. Теория перевода (с английского языка на русский и с русского языка на английский): уч. на англ. яз. / З. Г. Прошина.– Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2019. – С. 106-139.

Дополнительная

7. Сдобников, В. В. 20 уроков устного перевода : учеб. пособие. – М. : Восток-Запад, 2006. – 144 с.
8. Палажченко, П. Мой несистематический словарь / П. Палажченко. – М.: Валент, 2004. – 304 с.
9. Фомин, С. К. Последовательный перевод (английский язык) : кн. студента : учеб. пособие для вузов / Московский гос. ин-т междунар. Отношений. – М. : Восток-Запад, 2006. – 253 с.
10. Чужакин, А. П. Последовательный перевод / А.П. Чужакин. – М.: Валент, 2005. – 272 с.
11. Чужакин, А. П. Мир перевода-2. Practicum Update / А.П. Чужакин. – М.: Валент, 2002. – 147 с.

Перечень вопросов для проведения зачета

1. Особенности перевода презентаций.
2. Основные переводческие приемы в УП.
3. Генерализация. Приведите примеры.
4. Перевод прецизионно-номинативной информации, ее особенности.
5. Виды УП, их специфика.
6. Конкретизация. Приведите примеры.
7. Особенности двустороннего перевода.
8. Абзацно-фразовый перевод.
9. Лексическое соответствия, их типы.
10. Лексические трансформации при переводе.
11. Грамматические замены при переводе.
12. Основные приемы перевода фразеологических единиц.
13. Перевод безэквивалентной лексики.
14. Неологизмы. Способы перевода.
15. Синтаксические преобразования при переводе.

Организация самостоятельной работы студентов

Для получения компетенций по учебной дисциплине важным этапом является самостоятельная работа студентов.

На самостоятельную работу обучающегося дневной формы получения образования отводится 48 часов.

Содержание самостоятельной работы обучающихся включает все темы учебной дисциплины из раздела «Содержание учебного материала». При изучении учебной дисциплины используются следующие формы самостоятельной работы:

ознакомление со списком рекомендуемой литературы, изучение необходимой литературы по изучаемым темам, подбор дополнительной литературы;

изучение теоретического материала дисциплины с использованием специальной литературы, консультации с преподавателем;

подготовка к практическим занятиям с использованием основной и дополнительной литературы;

подготовка к выполнению диагностических форм контроля (тесты, контрольные работы, устные опросы и т.п.);

подготовка к зачетам.

Основными видами самостоятельной работы студентов по учебной дисциплине «Устный перевод» являются:

аудирование;
выполнение специальных предпереводческих и переводческих упражнений на сопоставление текстов оригинала и перевода с целью классификации переводческих приемов, использованных в переводе, и поиска допущенных в переводе ошибок, их квалификации и исправления;
составление глоссариев по различным экономическим отраслям;
редактирование и саморедактирование переводов;
работа с интернет-ресурсами;
выполнение специальных упражнений на перевод прецизионной информации;
освоение новых лексических единиц, клише.

Контроль качества усвоения знаний

Диагностика качества усвоения знаний проводится в рамках текущего контроля и промежуточной аттестации.

Мероприятия текущего контроля проводятся по учебной дисциплине «Устный перевод» в течение 6 семестра и включают в себя следующие формы контроля:

устный опрос лексического минимума по изучаемой теме;
устный опрос максимума слов по изучаемой теме;
перевод предложений со сложными грамматическими конструкциями;
устный перевод текстов разных жанров с английского языка на русский;
контрольный перевод.

Текущая аттестация обучающихся по учебной дисциплине проводится *три* раза в семестр (контрольный перевод).

Результаты текущей аттестации за семестр, полученные в ходе проведения мероприятий текущей аттестации, оцениваются отметкой в баллах по десятибалльной шкале и отражаются в ведомости текущей аттестации по учебной дисциплине, модулю.

Требования к обучающемуся при прохождении промежуточной аттестации:

Обучающиеся допускаются к промежуточной аттестации по учебной дисциплине при условии успешного прохождения текущей аттестации (выполнения мероприятий текущего контроля) по учебной дисциплине предусмотренной в текущем семестре данной учебной программой. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Требования к зачёту:

1. Устный ответ на вопросы по теории учебной дисциплины.
2. Перевод фрагментов текста устно, на слух и с листа.

Градация переводческих ошибок:

- полное искажение смыслового содержания фрагмента высказывания – 5 отрицательных баллов;
- неточная передача смыслового содержания фрагмента высказывания, не искажающая его полностью – 2-3 отрицательных балла в зависимости от степени негативного влияния ошибки на качество перевода;
- неточная передача прецизионной лексики – 2-4 отрицательных балла в зависимости от степени негативного влияния ошибки на качество перевода;
- игнорирование лексико-морфологических, синтаксических и семантических факторов, требующих применения лексико-грамматических трансформаций; погрешности в переводе вследствие неумения применить специфические для устного перевода приемы (компрессия и пр.) – 1-3 отрицательных балла в зависимости от степени негативного влияния ошибки на качество перевода;
- опущение фрагмента высказывания в переводе (лакуны) – 2-3 отрицательных балла;
- игнорирование прагматического аспекта высказывания (недостаточная прагматическая адаптация исходного текста с учетом социально-культурных, психологических и иных различий между получателями оригинального и переводного текста) – 1-3 балла в зависимости от степени негативного влияния ошибки на качество перевода;
- нормативно-стилистические и нормативно-узусальные ошибки, т.е. ошибки, не нарушающие общий смысл текста перевода, но снижающие качество перевода вследствие отклонения от стилистических и узусальных норм языка перевода (употребление несвойственных жанру переводимого текста лексических единиц, злоупотребление иноязычными заимствованиями, жаргонизмами, нарушение норм сочетаемости слов и т.д.) – 1-3 отрицательных балла в зависимости от степени негативного влияния ошибки на качество перевода;
- нормативно-языковые ошибки, т.е. ошибки, не влияющие на эквивалентность перевода, но свидетельствующие о недостаточном владении переводчиком языковой нормой

переводящего языка (грамматические и фонетические ошибки) – 0.5 - 1 отрицательный балл в зависимости от степени негативного влияния ошибки на качество перевода;

- погрешности в интонационно-звуковом оформлении речи (замедленный темп перевода, наличие длинных пауз колебания, оговорки, отсутствие четкой дикции) – 1-2 отрицательных балла в зависимости от степени негативного влияния указанных факторов на качество перевода.

Требования к аттестации студента

Зачтено – ошибки и неточности перевода не превышают в сумме 15 баллов за 1 минуту говорения.

Не зачтено – ошибки и неточности перевода превышают в сумме 15 баллов за 1 минуту говорения.

**ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ
С ДРУГИМИ УЧЕБНЫМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
Практикум по культуре речевого общения	Межкультурной экономической коммуникации	Нет 	<i>Протокол № 5 от 21.11.2024</i>

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ
по учебной дисциплине «Устный перевод»
(Регистрационный № _____ от ____ . ____ . _____)
на 202__ /202__ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
_____ (протокол № ____ от _____ 20__ г.)

Заведующий кафедрой

(ученая степень, ученое звание)

(подпись)

И.О.Фамилия

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета

(ученая степень, ученое звание)

И.О.Фамилия